

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四H	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4H		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 英語文能力。</li> <li>B. 專業能力。</li> <li>C. 全球化意識。</li> <li>D. 豐富人文素養。</li> <li>E. 就業競爭力。</li> <li>F. 創意與批判之能力。</li> <li>G. 邏輯分析能力。</li> <li>H. 溝通能力。</li> </ol>			
課程簡介	見英文部份		

Translation is a fundamental human activity. The objective of this course is to introduce basic translation skills. This course will also combine theory and practice to approach translation in its full complexity as both an art and a science. In reading, discussion and practice we will draw on the points of view of creative writing, linguistics, and literary theory.

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學生將學習不同的寫作技巧。	Students are expected to learn different writiing strategies.	C2	ACE
2	學生將學習中英文閱讀技巧。	Students are expected to learn both Chinese and English reading skills.	C4	ACE
3	學生將培養獨立思考能力。	Students are expected to learn critical thinking.	C6	BCE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學生將學習不同的寫作技巧。	講述、討論、實作	實作
2	學生將學習中英文閱讀技巧。	講述	紙筆測驗
3	學生將培養獨立思考能力。	討論、實作	報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◇ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	Orientation	
2	101/09/17~ 101/09/23	基本翻譯技巧簡介	
3	101/09/24~ 101/09/30	反面著筆法	
4	101/10/01~ 101/10/07	反面著筆法譯文與解析	
5	101/10/08~ 101/10/14	語態轉換法	
6	101/10/15~ 101/10/21	語態轉換法譯文與解析	
7	101/10/22~ 101/10/28	增補重複法	
8	101/10/29~ 101/11/04	增補重複法譯文與解析	
9	101/11/05~ 101/11/11		
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	刪減省略法譯文與解析	
12	101/11/26~ 101/12/02	語序調動譯文與解析	

13	101/12/03~ 101/12/09	詞性轉換法譯文與解析	
14	101/12/10~ 101/12/16	歸化與異化翻譯法	
15	101/12/17~ 101/12/23	歸化與異化相關翻譯論述	
16	101/12/24~ 101/12/30	改譯練習	
17	101/12/31~ 102/01/06	基本技巧綜合練習	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		教師自編教材	
參考書籍			
批改作業 篇數		4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率：            %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈出缺席與課堂練習〉：20.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	